Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ten sposób niech zaświeci ― światło wasze przed ― ludźmi, żeby zobaczyli wasze ― dobre dzieła i chwalili ― Ojca waszego ― w ― Niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech i wasze światło świeci wobec ludzi,\* by mogli zobaczyć wasze szlachetne czyny\*\* i oddać chwałę waszemu Ojcu w niebie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak niech zaświeci światło wasze wobec ludzi, żeby zobaczyli wasze dobre czyny i otoczyli chwałą Ojca waszego, (tego) w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak niech i wasze światło świeci wobec wszystkich. Niech ludzie zobaczą wasze szlachetne czyny i wielbią waszego Ojca w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak niech wasza światłość świeci przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili waszego Ojca, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby uczynki wasze dobre widzieli, a chwalili ojca waszego, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby widzieli uczynki wasze dobre i chwalili Ojca waszego, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak niech wasze światło jaśnieje przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak niechaj świeci wasza światłość przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak niech jaśnieje wasza światłość przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddawali chwałę waszemu Ojcu w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak też niech świeci wasze światło dla ludzi, aby widzieli wasze dobre czyny i chwalili waszego Ojca, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech tak świeci wasze światło przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddali chwałę Ojcu waszemu w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech tak świeci wasze światło przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddawali cześć waszemu Ojcu, który jest w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wasze światło niech świeci przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre czyny i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож хай засяє ваше світло для людей, щоб побачили ваші добрі діла й прославили Батька вашого, Який на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób niech zajaśnieje światło wasze w doistotnym przedzie tych wiadomych człowieków, żeby w jakiś sposób ujrzeliby wasze szlachetne dzieła i obdarzyliby sławą ojca waszego, tego w niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak niech przed ludźmi zaświeci wasze światło, aby mogli widzieć wasze szlachetne czyny i chwalić waszego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo wy pozwólcie, aby wasza światłość świeciła przed ludźmi, aby ujrzeli w was dobre rzeczy i chwalili waszego Ojca w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie niech wasze światło świeci przed Ludźmi, żeby widzieli wasze szlachetne uczynki i wychwalali waszego Ojca, który jest w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wasze światło niech również świeci wszystkim ludziom, aby widzieli wasze dobre postępowanie i oddawali chwałę waszemu Ojcu w niebie. |

1. 1) <x>290 58:8</x>; <x>290 60:1</x>; <x>560 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ojciec w niebie brzmi naturalniej w języku polskim; pod. w innych miejscach; <x>470 5:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 9:8</x>; <x>500 15:8</x>; <x>530 10:31</x>; <x>570 1:11</x> [↑](#footnote-ref-5)